

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

**45.04.01 «Филология»**

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации  
(основной язык – французский)**

Квалификация:

**Магистр**

Форма обучения

**Очно-заочная**

Согласовано  
Руководитель ОПОП

Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС И.И. Палкин И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Кириллова Н.Н. Кириллова Н.Н.

Санкт-Петербург 2019

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения **Б1.В.ДВ.02.01 Теория и практика художественного перевода** является, с одной стороны, овладение базовыми теоретическими познаниями в области переводческой мысли и лучшими образцами переводческой практики в сфере художественного перевода; с другой стороны, овладение навыками художественного перевода в широком спектре жанрово-стилевых и родовых признаков литературно-художественного текста.

Дисциплина охватывает:

- основные понятия теории художественного перевода;
- задачи и роль художественного перевода как средства межкультурного посредничества;
- жанрово-стилевую классификацию типов текста;
- основные переводческие стратегии и способы достижения эквивалентности перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс **Б1.В.ДВ.02.01 Теория и практика художественного перевода** является дисциплиной по выбору вариативной части и изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Для освоения данной дисциплины обучающиеся должны владеть базовыми навыками перевода, а также знаниями и навыками в области использования новых информационных технологий, в частности языковых корпусов, в переводческой деятельности, полученными в ходе изучения следующих дисциплин данного направления: «Общая и частная теория перевода», «Информационные ресурсы перевода», «Практикум реферативного перевода», «Практикум специального перевода».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины **Теория и практика художественного**, способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практика перевода» в частности.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины **Б1.В.ДВ.02.01 Теория и практика художественного перевода** у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-3 - способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов самостоятельной научной деятельности

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины **Теория и практика художественного перевода** обучающийся должен:

#### **Знать:**

- основные подходы к переводу художественного текста, существующие в современном отечественном и зарубежном переводоведении;

#### **Уметь:**

- анализировать образцы художественных переводов (определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом).

- проводить предварительный анализ исходного художественного текста, выявлять содержащуюся в тексте художественную информацию, подлежащую передаче при переводе.

- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанрово-родовой принадлежности, а также с учетом экстралингвистических факторов.

- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

- осуществлять качественный письменный перевод, учитывающий смысловую специфику оригинала и существующие в языке перевода нормы построения грамотного и связного текста.

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

#### **Владеть:**

- основными переводческими приемами: трансформациями, заменами, компрессией и компенсацией информации, адаптацией текста с учетом его адресата и т.п.

**Соответствие уровней освоения компетенции  
планируемым результатам обучения и критериям их оценивания**

Шифр и название компетенции: ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями иностранного языка</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о языке</li> </ul> <p><b>Навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение минимальными навыками градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению иностранного языка</li> </ul>
базовый	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются достаточно глубокие представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явлениями иностранного языка</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы и определять их место в общей парадигме научных знаний о языке</li> </ul> <p><b>Навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению иностранного языка</li> </ul>

<p>продвинутый</p>	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о современных концепциях и методологических системах современного языкознания, о логике исторического развития науки о языке и современном ее состоянии, об основных принципах и приемах лингвистической работы с фактами и явления иностранного языка; имеются знания проблемных зон современной теории и истории языка</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы умения различать методы и приемы языковедческой научно-исследовательской работы, определять их место в общей парадигме научных знаний о языке, верифицировать степень их научной эффективности и адекватности языковому материалу</li> </ul> <p><b>Навыки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение навыками детальной градации лингвистических концепций, методологий и подходов к изучению фактов и явлений иностранного языка; навыками сопоставления различных методологических систем современного языкознания и оценки результативности их применения в процессе изучения иностранного языка</li> </ul>
--------------------	--

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
<p>минимальный</p>	<p><b>Знания:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</li> </ul> <p><b>Умения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст</li> </ul>

	<p>исследования и представлять его результаты научному сообществу</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</li> </ul>
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</li> </ul>
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</li> </ul> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</li> </ul> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации</li> </ul>

результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.

##### 4.1. Структура дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельн ая работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости и	Формиру емые компетен ции
			Лекции	Практич.	Самост. работа		
1	Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.	4	2	6	27	Опрос, беседа	ОПК-3; ПК-2
2	История художественного перевода в России и за рубежом.	4	3	8	27	Опрос, перевод, анализ ошибок	ОПК-3; ПК-2
3	Перевод художественной прозы.	4	3	6	27	Опрос, перевод, анализ ошибок	ОПК-3; ПК-2

<b>4</b>	Поэтический перевод.	4	2	6	27	Опрос, перевод, анализ ошибок	ОПК-3; ПК-2
	Итого		<b>10</b>	<b>26</b>	<b>108</b>		

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

**Раздел 1. Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности.** Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.

**Раздел 2. История художественного перевода в России и за рубежом.**

Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы переводческой техники

**Раздел 3. Перевод художественной прозы.**

Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы.

**Раздел 4. Поэтический перевод.**

А) Переводы лирики Цветаевой М.Цветаевой, А.Ахматовой на французский язык

Б) Переводы поэм М.Цветаевой, Б.Пастернака, А. Пушкина на французский язык

## 4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
<b>1</b>	<b>1</b>	Особенности художественного текста. Основные художественные системы; родовая и жанровая специфика художественного текста.	Практическое занятие	ОПК-3; ПК-2
<b>2</b>	<b>2</b>	Периоды. Персоналии. Виды художественного перевода. Основные стратегии и приемы	Практическое занятие	ОПК-3; ПК-2



		переводческой техники		
3	3	Специфика перевода романа, повести, рассказа, новеллы.	Практическое занятие	ОПК-3; ПК-2
4	4	А) Переводы лирики Цветаевой М.Цветаевой, А.Ахматовой на французский язык Б) Переводы поэм М.Цветаевой, Б.Пастернака, А. Пушкина на французский язык	Практическое занятие	ОПК-3; ПК-2

## **5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **5.1. Текущий контроль**

#### **А.) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)**

Все практические занятия сопровождаются презентациями в программе Microsoft Power Point. На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

В соответствии с требованиями ФГОС 3+ по направлению 45.04.01 «Филология» часть аудиторных занятий проводится в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков.

### **5.2. Организации самостоятельной работы**

#### **Подготовка к коллоквиуму. Вопросы для обсуждения:**

1. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. Их особенности. Особенности коммуникации с переводом.
2. Перевод как процесс. Методы его описания. Понятие модели перевода. Основные модели в теории перевода
3. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.
4. Определение художественного перевода
5. Классификация переводческих трансформаций
6. Основы предпереводческого анализа текста
7. Информативность текста. Виды информации. Ценность сообщения. Языковая избыточность в переводе.
8. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н.Комиссарову.
10. Прагматические аспекты перевода.
11. Составляющие профессиональной компетенции переводчика.

### **Пример контрольной работы:**

Контрольная работа

Вариант 1

Задание 1. Сделайте полный предпереводческий анализ прозаического текста; определите его общестилевой характер

–Le père Grandet prend beaucoup de merrain, il y aura du vin cette année. Monsieur Grandet n’achetait jamais ni viande ni pain. Ses fermiers lui apportaient par semaine une provision suffisante de chapons, de poulets, d’œufs, de beurre et de blé de rente. Il possédait un moulin dont le locataire devait, en sus du bail, venir chercher une certaine quantité de grains et lui en rapporter le son et la farine. La grande Nanon, son unique servante, quoiqu’elle ne fût plus jeune, boulangeait elle-même tous les samedis le pain de la maison. Monsieur Grandet s’était arrangé avec les maraîchers, ses locataires, pour qu’ils le fournissent de légumes.

Quant aux fruits, il en récoltait une telle quantité qu’il en faisait vendre une grande partie au marché. Son bois de chauffage était coupé dans ses haies ou pris

dans les vieilles truisses à moitié pourries qu'il enlevait au bord de ses champs, et ses fermiers le lui charroyaient en ville tout débité, le rangeaient par complaisance dans son bûcher et recevaient ses remerciements. Ses seules dépenses connues étaient le pain bénit, la toilette de sa femme, celle de sa fille, et le paiement de leurs chaises à l'église; la lumière, les gages de la grande Nanon, l'étamage de ses casseroles; l'acquittement des impositions, les réparations de ses bâtiments et les frais de ses exploitations. Il avait six cents arpents de bois récemment achetés qu'il faisait surveiller par le garde d'un voisin, auquel il promettait une indemnité. Depuis cette acquisition seulement, il mangeait du gibier. Les manières de cet homme étaient fort simples. Il parlait peu. Généralement il exprimait ses idées par de petites phrases sentencieuses et dites d'une voix douce.

Depuis la Révolution, époque à laquelle il attira les regards, le bonhomme bégayait d'une manière fatigante aussitôt qu'il avait à discourir longuement ou à soutenir une discussion. Ce bredouillement, l'incohérence de ses paroles, le flux de mots où il noyait sa pensée, son manque apparent de logique attribués à un défaut d'éducation étaient affectés et seront suffisamment expliqués par quelques événements de cette histoire. D'ailleurs, quatre phrases exactes autant que des formules algébriques lui servaient habituellement à embrasser, à résoudre toutes les difficultés de la vie et du commerce: Je ne sais pas, je ne puis pas, je ne veux pas, nous verrons cela. Il ne disait jamais ni oui ni non, et n'écrivait point. Lui parlait-on? il écoutait froidement, se tenait le menton dans la main droite en appuyant son coude droit sur le revers de la main gauche, et se formait en toute affaire des opinions desquelles il ne revenait point. Il méditait longuement les moindres marchés. Quand, après une savante conversation, son adversaire lui avait livré le secret de ses prétentions en croyant le tenir, il lui répondait:

–Je ne puis rien conclure sans avoir consulté ma femme. Sa femme, qu'il avait réduite à un ilotisme complet, était en affaires son paravent le plus commode. Il n'allait jamais chez personne, ne voulait ni recevoir ni donner à dîner; il ne faisait jamais de bruit, et semblait économiser tout, même le mouvement. Il ne dérangeait rien chez les autres par un respect constant de la propriété.

Balzac. Eugénie Grandet.

1. Faites l'analyse du texte et relevez les procédés stylistiques et les constructions grammaticales intéressantes employez par l'auteur.
2. Relevez des antonymes, des synonymes dans le texte.
3. Donnez quelques synonymes du mot «difficulté».
4. Donnez la famille du mot «vie ».

## ТЕКСТ ИЗ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПРОЗА)

### БИЛЕТ

L'orgue tonnait, se répercutait à tous les murs de la salle, m'assourdissait. Enfin l'homme tourna le bouton de sa radio, baissa ses lampes, et je pus à nouveau voir et entendre. Je me tournai vers lui pour lui exprimer mes excuses-j'avais dû avoir l'air passablement stupide en entrant-mais je m'arrêtai avant même d'avoir pu commencer et j'éclatai de rire. L'homme que je voyais devant moi ressemblait à une espèce de cheikh du désert, assez mal déguisé. Je cessai de rire presque aussitôt, avec encore le sentiment de n'avoir pas agi comme il le fallait. En effet l'homme n'était pas déguisé. Simplement il était torse nu à cause de la chaleur dégagée par les lampes, et pour éviter que la sueur ne tombe sur la toile à laquelle il travaillait, il avait attaché en turban autour de sa tête une serviette de bain rose layette. Tenue de travail inhabituelle, mais tenue de travail et donc respectable. Je me sentis rougir à l'idée de mon absurdité. Il me regardait d'un air mécontent comme si j'avais fait une chose particulièrement sotte.

J'eus de nouveau envie de formuler des excuses, oubliant qu'après tout c'était lui qui m'avait conviée à ce rendez-vous. Cependant il me semblait que j'étais coupable. Il était manifeste que je le dérangeais dans son travail, et qui étais-je, femme oisive et ignorante, pour le déranger dans son travail ? Je me sentis encore plus nue et souhaitai simplement ne plus être là.

Il se dirigea vers les pots de peinture groupés à même le sol, essuya ce qui me sembla être un pistolet de grande taille, puis alla jusqu'à un lavabo, enleva son turban, se pencha, se rinça la tête, puis les mains, enfila une chemise. Tout cela sans un mot. Cependant j'oubliais ma peur et regardais tous ces gestes, fascinée. Enfin il revint vers moi, souriant cette fois, et cordial. Je reconnus l'homme à qui j'avais parlé au cocktail. Il m'apprit que notre ami commun venait de téléphoner pour se décommander, à cause d'une réunion imprévue due à la visite d'un important client de la banque. C'était même ce coup de téléphone qui l'avait mis de mauvaise humeur, car cela l'avait surpris en plein milieu d'un travail délicat, ensuite il avait réservé sa soirée et il n'aimait pas voir ses plans dérangés.

J'écoutais ces explications d'une oreille. Je regardais la salle où je me trouvais et j'essayais d'élucider l'impression de vertige qu'elle me donnait, et d'étrangeté. D'un seul coup je compris. Aucun des murs n'était parallèle, aucun ne se coupait à angle droit. Plus je regardais, plus je trouvais cette pièce déroutante...

Patrick Modiano. Les boulevards de ceinture.

5. Faites l'analyse du texte et relevez les procédés stylistiques et les constructions grammaticales intéressantes employez par l'auteur.

6. Relevez des antonymes, des synonymes dans le texte.

7. Donnez quelques synonymes du mot «envie».

8. Donnez la famille du mot « amour ».

**Задание2. Сделайте полный предпереводческий анализ поэтического текста; определите его общестилевой характер**

ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ ИЗ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНКОФОННОЙ ПОЭЗИИ

Emile Néligan (Canada)

Soir d'hiver

Ah! comme la neige a neigé!

Ma vitre est un jardin de givre.

Ah! comme la neige a neigé!

Qu'est-ce que le spasme de vivre

Ô la douleur que j'ai, que j'ai!

Tous les étangs gisent gelés,

Mon âme est noire: Où vis-je?

où vais-je?

Tous ses espoirs gisent gelés:

Je suis la nouvelle Norvège

D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,

Au sinistre frisson des choses,

Pleurez, oiseaux de février,

Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,

Aux branches du genévrier.

Ah! comme la neige a neigé!

Ma vitre est un jardin de givre.

Ah! comme la neige a neigé!

Qu'est-ce que le spasme de vivre

A tout l'ennui que j'ai, que j'ai!...

### **5.3. Промежуточный контроль: Экзамен**

#### **Вопросы к экзамену**

1. В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
3. Особенности перевода свободных словосочетаний.
4. Передача особенностей фразеологических оборотов.
5. Метафора как стилистический приём перевода.
6. Метонимические приёмы перевода.
7. Перевод имён собственных.
8. Атрибутивные словосочетания.
9. Роль контекста при переводе.
10. Эквивалентность в художественном переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача фольклорного колорита.
13. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
14. "Ложные друзья переводчика".
15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки.

#### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **а) основная литература:**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11](http://www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11).

#### **б) дополнительная литература:**

1. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Учебное пособие. – Ростов н / Д: «Феникс», СПб.: «Союз», 2004. – 320с.
2. Сологуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304с.

#### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znaniy»
- ЭБС «Юрайт»

1. American Literature <http://www.americanliterature.com/ss/ssindx.html>
2. Classic short stories <http://www.classicshorts.com/>
3. Classic reader <http://www.classicreader.com>
4. Englishverse.com <http://www.englishverse.com/>
5. Creative writing <http://www.creativewriting.com/>
6. Encyclopedia Britannica <http://www.britannica.com/>

Профессиональные базы данных не используются.

#### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и французский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися.

Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В

результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на французский язык и наоборот.

Таким образом, в ходе преподавания дисциплины «Теория и практика художественного перевода» используются следующие формы контроля знаний студентов: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного. Формой итогового контроля является зачет. Оценка «зачтено» ставится тем студентам, которые подтвердили знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показали умение находить и классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

## **8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
История художественного перевода в России и за рубежом.	Интернет-ресурсы	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Windows 7 / Office 2007</li> <li>- ЭБС «Znanium»</li> <li>- ЭБС «Юрайт»</li> </ul>



## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) – оборудовано специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

## **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.